

(修订版)

A PRACTICAL GUIDE TO
ENGLISH-CHINESE
SIMULTANEOUS INTERPRETATION

英语同声传译指津

管玉华 著



 复旦大学出版社

本书作为2010年教育部人文社会科学研究青年项目“同声传译理想认知架构跨学科研究”
(项目编号: 10YJC740033)的研究成果

A PRACTICAL GUIDE TO
ENGLISH-CHINESE
SIMULTANEOUS INTERPRETATION

英语同声传译指津

(修订版)

管玉华 著

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语同声传译指津/管玉华著. —上海: 复旦大学出版社, 2017. 7
ISBN 978-7-309-12978-6

I. 英… II. 管… III. 英语-口译-研究生-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 113750 号

英语同声传译指津

管玉华 著
责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编: 200433
网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853
外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845
杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开本 787 × 960 1/16 印张 18 字数 316 千
2017 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-12978-6/H · 2708
定价: 40.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。
版权所有 侵权必究

时光荏苒,斗转星移,转眼距离拙作《英语同声传译指津》出版已越五年。五年期间,笔者欣慰地看到本书被多所国内专业院校作为会议口译类课程指定读物推荐给广大学子,助力参加各类口译资格认证考试以及有志从事职业口译工作的社会人士在系统科学的指导下树立了明确的努力方向,勇攀人生新的高峰。在多次巡回演讲以及阅读体验交流会上,笔者深深感受到此书的确契合了当下同传学习的疑难热点,用夹叙夹议的方式,结合理论导引与实践需要,为廓清同传学习者面临的实际问题,进而提供易学能用的解决方案作出了可贵而有益的尝试。坊间一时好评如潮,市场销量节节攀升,各类评奖纷至沓来,学术研讨如火如荼。但是,西谚有云:A book once published is already outdated。笔者在感恩社会各界厚爱的同时也清楚地意识到,任何机体永葆生命力的唯一方法就是接受监督、与时俱进、自律他律、常动常新,这点对人、对组织、对社会、对国家都是如此,对书而言不仅必要而且必须。五年中,根据笔者自身和业内同好对本书的使用体会,结合广大读者的参考建议,从重点提升实际学习训练效果的角度出发,逐渐形成了对原书开展系统修订的想法,旨在通过结构重排、细目重调、内容更新和优化版式等途径,一方面对原书中的勘误以及错误漏译之处进行修正,另一方面可以进一步整合压缩分析理据,扩充完善实战指导,实现科学归类、教学相长,使内容衔接更为紧凑,论述方式更有逻辑,从而更好指导同传实践,指点迷津。

具体而言,本修订版较原版的主要变化和特色有如下几点:

1) 从宏观结构上看,修订版继续保留了原版分“基础篇”、“进阶篇”以及“提高篇”三大篇目,以及每个篇目下分两个单元,共计六个单元十二篇素材的论述体系,但在定性上,将每篇目下第一单元(即奇数单元)定性为“示教”单元,而将每篇目下第二单元(即偶数单元)定性为“仿学”单元。从初版市场反馈来看,读者反映每单元的论述内容非常丰富,包括教学指导和实战心得,在学习了相关策略技巧之后总希望有机会能够实际操练,以检验学习效果。原来每单元最后预留了一道思考题供读者测试玩味,书末还另附参考答案,但读者仍然觉得不够过瘾,希望有相同体量的实战单

元,纯粹从学习者的角度模仿所学所感开展临场体验。笔者从原书第六单元的思考题设置形式受到启发,索性破除原论述结构重分析轻反馈的窠臼,取消原各单元末思考题组成部分,将其扩展至一个完整单元,配合前续主叙单元巩固相关技能和知识点。也就是说,从原书中挑选三个单元担任示范教学与分析工作,并根据相应主题和难度选配另外三个单元提供模仿学习和指导实践的机会,故而呈现出每篇目“示教”单元和“仿学”单元同台竞技、竞相生辉的场景,以平衡论述需求,实现教学相长。

2) 从微观结构上看,每单元仍由“中译英”与“英译中”素材各一篇构成,但“示教”单元重分析讲解与指导帮教,故而将原每单元的“语段实战得失分析”部分改为“同传策略技巧运用示范评析”,以清楚体现其垂范作用,可资权威参考;在“仿学”单元则重点落实辅助实践,从实战角度对示范策略与技巧加以灵活运用并检验相关译效。具体来说,每个“仿学”单元也分四个组成部分,分别是“素材概述”、“仿学操练实战心得”、“仿学语篇自我总体评价与改进措施”以及“仿学语篇背景知识拓展参考资料”。“素材概述”部分为与主叙单元高度匹配的练习素材介绍,包括语篇背景、选文长度以及音视频链接信息,好比西餐中的开胃头盘。“仿学操练实战心得”部分则模拟同传实战过程,逐字记录原文与译文,仿效“示教”单元的评析方法,从练习者的角度开展得失分析,并提供相关改译文字,从中不难发现原译版与改译版在策略运用和传译质量上的区别,为读者自我比对与检验分析的提高提供了坚实的平台。此为西餐中的主菜,反复庖制方知其味。“仿学语篇自我总体评价与改进措施”则是模拟练习译员的主观感受,从语篇难度、长度以及受试者心理准备度和策略技巧运用纯熟程度等多维度开展事后检讨,并找出问题多发的短板区,进而给出解决问题的对策与未来努力方向,犹如西餐主菜后的美味甜点,令人回味无穷。“仿学语篇背景知识拓展参考资料”则主要包括所选语篇的背景知识、主要词汇、术语和特殊表达方式,供进一步熟悉了解相关主题,深得其妙,好比西餐中的水果盘,玲珑精致又别具匠心。

3) 从内容排布上看,由于“基础篇”、“进阶篇”与“提高篇”三大篇目分别对应初级、中级与高级传译难度,故据此弱化了原版根据行业主题开展论述与分类的趋势,转而将每单元的内容建立在“初级/中级/高级同传策略技巧运用教学示范”或“初级/中级/高级同传策略技巧操练实战心得”基础之上,使论述意图更为明确,承接逻辑也更为清晰。当然,在题材选择上,修订版中的“示教”单元还是保留了原版中“商务经贸”、“文化教育”与“企业创新”等三个单元的分析结构与文字顺序,部分章节进行了改写或调整,并分别对接“仿学”单元中的相关主题,在语篇素材长度、难度、传译策略技巧运用要求等各方面都高度对等。总体而言,修订版的结构设计与内容选择的配合度远高于初版,全书的时效性、实践性、指导性和

通用性更为突出,有利于读者在更高平台上开展普适技能锤炼,而非受制于若干具体范畴或领域。

本著作自始至终依托教育部人文社会科学研究青年项目“同声传译理想认知架构跨学科研究”(项目编号:10YJC740033)的资助与支持,确保了从结构到内容的科学指导与学术内涵。在具体构思与成书过程中得到了各方友人与同好的支持,在此也一并谢过。笔者的学生徐盛阳、吴越、赵蓉、钱思加、姜冰姿、方项宁和雷雨思等同学在课上的积极参与与课后实战反馈的专业负责令笔者印象深刻,“仿学”单元能够最终成型很大程度上得益于这些同学的贡献与才智,感谢你们的付出与投入。还要衷心感谢复旦大学出版社外语分社的唐敏主编慧眼识珠,慨然愿意为本书修订版的付梓多方协调,并逐行审订全书书稿,令笔者没齿难忘。最后,还要特别感谢家人的包容与支持,这永远是笔者不惮前行的动力。

需要指出的是,本修订版远非尽善尽美,在搜集资料以及实际撰写过程中,笔者还陆续收到许多各界读者的来信来电,纷纷给出许多中肯的修改建议与意见,但限于自身水平与时间,无法全部采纳吸收,是为憾。比如如何从同传认知理想架构的角度出发总结一套行之有效的操作策略就是一个非常值得进一步研究的方向,又比如如何从同传基本素质模块着手提供实践性较强的“分神”(Split-of-Attention)以及“多任务处理”(Multi-Tasking Management)训练方法,从根本上解决同传操作心理生理准备度(Psychological & Physiological Preparedness)欠佳问题,再比如通过多单元的逐级分析找到同传“脱离语言外壳”(Deverbalization)的临时救急思路与对策(Makeshift Coping Tactics)等等。以上议题的破题恐怕只能通过未来持续深入地研究与探索来实现了,这恰恰给了这本小书永葆青春的基础和动力,希望本书能够继续秉持高标准严要求的选材与撰写模式,广开言路、博采众长,不断推陈出新、与时俱进,为国内同传事业的薪火相传添砖加瓦。

作者谨识

二零一六年十月二十日

随着我国进一步改革开放,国际化程度越来越高,市场对于翻译人才的需求量也越来越大,要求越来越高,对于高水准口译人才的需求更加迫切。以复旦大学为例,每年召开各种国际会议就有数十次,不少会议需要交替传译或同声传译,这就催化了我国翻译专业的诞生和蓬勃发展。继2004年教育部批准复旦等3所大学试点开办本科翻译学专业后,目前全国已有19个大学可招收本科英汉双语翻译方向的学生;2007年教育部又批准了15所高校招收MTI学生,到目前已有40所大学可招收攻读英汉翻译方向专业硕士学位的学生。短短几年过去,现每年全国可招收数千名翻译专业学生,其发展速度之快,令人惊叹。

随之而来也出现不少问题,除优秀翻译教师匮乏之外,优秀实用的翻译教材不足也是制约这一新专业进一步健康发展的一大因素。改革开放后,我国出版了不少翻译教材和专著,有笔译方面的也有口译方面的,有国内学者教授编著的也有从国外引进的,但不少教材存在着知识老化、选材单一、偏重理论、缺乏实用、相互借用、缺乏新意等常见的毛病,它们已经很难适应当前飞速发展的翻译专业的教学需要。更加突出的是,在高薪虚假现象的诱惑下,不少学校和学生瞄准了同声传译,一哄而上,不具备条件的单位和个人,也纷纷加入这一洪流,使原本问题不少的翻译专业,显得更加困难重重。培养一名好的同声传译工作者,首先要有好的苗子,而这种苗子是很难寻觅的,也就是说,不是每一个学外语的人都能成为同声传译工作者。10多年前,联合国一名著名高级同声传译译员来复旦讲学两周,教学对象是复旦外文系4年级3个班的学生,经过半个月的训练,笔者问他情况如何,他说大约只有4—5个学生可以培养成同声传译工作者,国内一流大学外语系的高材生尚且如此,其他层次的学生或外语工作者要想把自己塑造成同声传译译员,要想胜任这种工作,其难度可想而知。

要培养好的同传译员,就要有好的教材。国内质量较好的口译教材不少,如外文出版社组织编辑出版的“全国翻译专业资格(水平)考试指定系列教材”等,但同声传译的教材少而又少。我孤陋寡闻,只知道目前市场上除中国对外翻译出版公司1999年出版

的《英汉同声传译》一书外,几乎很难看到同类的同传好书。这本由张维为编著的同传名著比较全面系统地介绍了同声传译的历史、定义、程序、标准、译员的素养、英汉双语传译的特点、常用的技巧等,是第一部英汉同声传译专著,是口译领域内难得的一本好书。作者张维为是复旦校友,1980年初从复旦外文系毕业后到北京联合国译员训练部培训,是改革开放后我国最早赴联合国工作的译员之一,后来又获得日内瓦大学的博士学位。他既有理论又有丰富的实践经验,因而专著针对性强,结合实际,非常实用。

然而,毕竟10年过去了,国内国外的形势发生了很大变化,大量新现象、新理念、新思想、新词语出现了;世界的格局也发生了很大变化,中国的国际地位空前提高,中文的使用场合和范围也日益广泛。10年前的出版物在当前使用起来就会觉得缺乏一种时代的气息,不少实例似乎已经过时,或者说不合时宜。我国的同声传译教学急需一批新的教材和专著,在前人研究的基础上,继承和发扬好的传统,开拓和发掘新的疆域,以适应当前翻译教学的新形势、新需要。

管玉华老师顺应了这种需要,埋头研究多年,终于写成了这本25万字的著作,读了让人感到由衷地高兴和欣慰。管老师也是复旦外文系的毕业生,本科阶段学业优秀,是张维为认为同声传译可塑之材的4人之一。张维为果然具有伯乐之慧眼,眼光犀利。管老师毕业后被上海市政府翻译室选中,送往北外攻读同声翻译硕士学位,学成后到市政府翻译室工作,先后为国家和地方党政领导做了数百场交/同传翻译,积累了大量的实践经验和有价值的资料,他到复旦任教时,仅带来的录音磁带就达数千盘。复旦浓厚的学术氛围激活了他科研的潜力,短短几年中,他就发表了多篇同声传译方向的论文,如“构筑特色翻译专业同传教学模式的探索与思索”“‘两评双模四横七纵’同声传译教学模式分析”等,为他这部著作的撰写打下了理论基础。

管著《英汉同声传译指津》的第一个特点是选材新。书中所选用的分析篇章大都产生于近五年,因而十分贴近时代脉搏,具有鲜活的时代气息。而且篇章所涉及的内容都是国内的一些热点问题,许多提法最近才出现,没有现成的译法,如在讨论房地产时所提及的“环比”“同比”“特困户”“经济适用房”“无缝连接”“买不起大的买小的,买不起新的买旧的,买不起贵的买便宜的,买不起租得起,租不起白给你”等都是具有中国特色的很新颖的提法,书中所讨论的译法值得大家探讨、学习和吸收。

管著《英汉同声传译指津》的第二个特点是趣味性强。口译课,尤其是同声传译课,教师讲课如若不注意选材又不注意讲课方法,很容易把课上砸了,使之变成词语、句子和段落的机械重复,使学生感到十分枯燥乏味。解决这一问题的办法之一就是所选的教材内容要力争生动,课堂讲解要诙谐有趣。管著注意到了这一

问题,在选材、编辑和讲解各个话题时都尽量挑选有意思的焦点,使枯燥的话题变得比较引人入胜。比如企业创新单元选用了康盛集团总裁在“互联网年会”上的发言,内容比较活泼,Webgame也是青年学生喜爱的话题,充分体现了IT时代青年的热情和用词的诙谐新潮。

管著《英汉同声传译指津》的第三个特点是“语段实战得失分析”,它也是本书最出彩的部分之一。说一段,翻译一段,分析一段,这也是不少口译教材的习惯编写法,但大多数教材都是就事论事,举一个例子,说说何种译法好何种译法不好等等。管著的特色是在分析段落的同时,结合自己长期做同传的心得体会、经验教训,不单单讨论某个词语译法的优劣,而是将之上升到理论的高度进行提炼概括,使学生不仅学到了上佳的译法,而且又学到了能举一反三、反复使用的翻译方法,学会如何解决同声传译中出现的新的难题。比如在第二单元中谈到数字的译法时,他认为如果一个时段内数字单位变换频繁,而译员在现场又体乏人困、精力不支,与其错译,还不如用模糊的数词(如 many, lots of 等)将大意概括译出,那样既可以自保,又可以对听众有个交代。这种应急之策是经验的积累,偶尔一用确实很灵,它可以舒缓大脑压力,解决燃眉之急。

管著《英汉同声传译指津》的第四个特点,也是本书的亮点之一,是“译员逐字复听自我评析及改进措施”。这种借用译员口吻论述同传要领和技巧运用的心得体会与经验教训,是国内同类著作中鲜见的,很有特色。有些心得具有普遍的指导意义,比如视译可以帮助提高顺句驱动能力、上下文推断与预测原语信息能力;影子式跟读有助于丰富百科知识,从而促进相关专业知识的钻研和应用等。看似常见,但确实是从长期同传实践中悟出来的道理,值得每个口译学生和工作者的研讨和玩味。

管玉华老师不仅是一位优秀的口译家,也是一位一流的口译教书匠。他的口译水平在上海乃至全国的同行中有口皆碑,他的教学在复旦学生中享有盛誉,学生对他的教学评估分在复旦一直名列前茅。我们相信,如同他的口译和教学工作一样,他的《英汉同声传译指津》一书理论联系实际,深入浅出,精泛结合,特色鲜明,必将也会受到广大读者的喜爱,有志从事口译的人们一定能够从中受益匪浅。我们热切地期待管老师的这一著作早日问世,也热切期盼他计划中的另外两部著作《英汉交替传译指津》《英汉视译指津》早日撰写成形。我们更盼望管老师能百尺竿头,更进一步,为我国翻译事业的繁荣兴旺作出杰出的贡献。

是为序。

复旦大学外文学院院长

黄勇民教授

2010年1月15日

近年来,随着改革开放的不断深入,中国对外交往的层次和规模不断跃升新的台阶,口译作为一项既古老又年轻的事业在中外文化思想碰撞和砥砺过程中扮演着日益重要的角色,其中会议口译领域,尤其是同声传译分支更是现代社会全方位促进世界各民族地区交流、显著提高沟通效率的有力武器,其市场含金量之巨令无数青年才俊趋之若鹜,但其专业素质和要求门槛之高也令众多莘莘学子望洋兴叹。作为同传的长期实践者和教学者,笔者看多了如今市场上动辄冠以所谓同传“宝典”、“大全”、“秘笈”或“指南”等光鲜亮丽的书名的著作、汇编,乃至教材,内容编排无一例外是将已被无数次引用的宏观同传技巧集中冠首展示(吾曰“批发”),或者每一单元“分期分批”隔靴搔痒地分散展示(吾曰“零售”),然后就按单元(几乎每本书的单元编排内容和顺序都大体相同)罗列生词和表达、一篇标准原文(过于标准,多为书面语)加一篇标准译文(大多为笔译后成果),最后最多加上些可有可无的注释便大告成功,趁热出炉。学子购得欣然阅之,但十之八九中途弃之,理由无一例外“不实用”、“没讲清”、“太笼统”或“无新意”。这种不负责任的“注水”行为和不经思索的“量产”现象非但无法让学习者了解同传和其他口译分支的区别,从根本上把握同传的客观规律和实践技巧,反而还误导了广大读者,进而影响了他们的择业和前途,可谓罪孽深重、不可饶恕。在课堂上、在工作中,笔者经常就多年倾心研习的积得和实践体会与学生和同好分享,每次都得到超越想象的良好反响,听众感觉如沐春风,与前述各类“伪著作”存天壤之别。朋友和同事以及同传搭档的多次鼓励和怂恿,加之心中未曾熄灭的求真唯实之焰也使笔者开始有了研墨润笔、一抒胸臆的冲动,这便是本书能够成书的思想基础。

本书的特点在于绝傍前人、戛戛独造,跨越学科、自成一派,结合同传这一瑰丽多姿而又艰险丛生的学术系统所蕴含的独特魅力和客观认识规律,基于各类旁系学科(主要包括心理学、语言学、交际学、认知学等)的营养补给,将众多宏观层面的操作策略和微观层面的应对技巧融会贯通,一反某些高头讲章冗长而又晦涩的论述方法,采用生动活泼、启发引导的笔调,细腻精准地再现了实景实景中同传译员的实际表现和理想表现,借助精选实用的语篇主

题和每个单元精心安排的说明部分,全面系统科学地展现了构筑同传学习实践大厦的深厚基础和具体要求。全书内容前后浑然一体、一气呵成,令人有读前满怀期待、读时欲罢不能、读后酣畅淋漓之感。

全书共分六个单元,分别是“外事外交”、“商务经贸”、“文化教育”、“企业创新”、“房地产市场”和“法律事务”。每个单元基本由“中译英”和“英译中”两大部分构成,前五个单元还另配思考题与参考解答。

单元每个部分包括“素材概述”、“语段实战得失分析”、“译员逐字复听自我评析及改进措施”和“同传语篇背景知识拓展参考资料”四项内容。

“素材概述”为根据同传标准工作条件所选取的该主题的语篇基本情况介绍,包括来源、梗概、内容专业特点、讲者特点、语速、语音、语调、风格和总体难度等子项,旨在为读者进入学习角色提供身临其境的模拟感觉,类似于“任务描述”(Task Description)。

“语段实战得失分析”为单元精华部分之一,所有语篇都要求至少已经接受过一年专业培训的同传译员模拟实战并录音,实战结束后根据现场录音准确还原语篇原文的逐字记录稿和每位译员的逐字译文记录稿。所谓逐字,包括忠实记录双方语病、语义附加词、语气词或错漏改换之处在内的所有可还原信息,作为本书一大特色,与市场上任何同类书籍不伍。之后逐句或段对照原文和译文详细分析同传相关操作策略和技巧的临场运用情况,结合系统介绍同传知识和技能板块,纵论译员得失,由浅入深,将相关概念、词汇、术语、现象、对策、方法和要求娓娓道来,如叙家常。细心的读者连续读完几个单元便可收获大量同传秘笈,且能立即上手操作、付诸实践。在这一部分,一些重要的表述后还加上了括号,内附译文和简要解释,以利读者理解运用。

在“译员逐字复听自我评析及改进措施”部分,事先已要求译员根据实战后的感受撰写体会和感想,此处结合译员自我认知,按照笔者的教学和指导意图深入分析实战过程中策略运用、技巧把握、心态变化、环境优劣等各方面因素对同传所造成的影响,以期总结规律性的原则指导今后的实践。该部分还以译员的口吻,针对自身薄弱环节,列举日后练习过程中需要重点注意的事项,提出并落实整改措施,对广大读者不啻为一剂剂催人奋进的良药。

“同传语篇背景知识拓展参考资料”部分则根据所选取的素材要求,从词汇表达、背景知识、相关概念和拓展认知等几个方面开展辅助干预,读者既可以在阅读这一单元前作事先预习,也可以在事后作拾遗补缺、提高精进用。所选文字皆根据所用素材视情进行压缩改写,文字来源皆有完整注释和介绍,可供学有余力的读者进一步拓展研究。通过以上四个部分的有机衔接,构成了攀登同传科学学习和练习高峰的阶梯,读者只要迎难而上、不畏艰险,并且持之以恒、讲求方法,登梯之路便不再令人望而生畏。每个单元之后还安排了相关思考题供读者巩固所学、

举一反三,所有思考题皆视情形提供全面详细的解答作参考。

另外,本书所收所有重点分析语篇以及练习素材全部配备了MP3格式的录音原声,有些材料还配备了现场视频信息,供读者全方位对照使用。录音长度视情形会包含更多相关语料信息,旨在为读者提供一个既能学习又能实践的开放氛围,单元每个部分所涉分析语段的起止时间节点在“语段实战得失分析”中会列示清楚,拓展部分则留给每位读者自行选取使用。需要指出的是,有些音频音质并非完美,语音也非标准,甚至时有干扰或停顿,但这却最大程度地还原了会议实战现场的条件。基于这样的心态认知准备,结合所附译员现场表现,学习相关同传技能知识,读者无疑将会在未来直面同传、遭遇各类纷繁复杂的具体问题时理解作者的一番苦心,进而轻松应对一切挑战。

从难度上看,前两个单元构成“基础篇”,意为同传大厦,起于毫末,这两个单元学好后对之后的提高极有帮助,不得小视,故而从分析到讲解皆事无巨细、无所不包,希望读者能领会笔者的这番苦心。中间两个单元为“进阶篇”,意在奋发向上、乘胜追击,专业难度和技巧策略融会贯通的综合程度都较之前有所上升,非勤学苦练不得其要领,故而希望读者能循序渐进、尊重客观事物的发展规律,勿贪多求快,到头来事倍功半。最后两个单元则为“提高篇”,意为百尺竿头,更进一步,当然学有余力的读者是本篇的重点吸引对象。不管是房产还是法律,一方面都是近年来炙手可热的话题,另一方面由于所涉支系学科庞杂、专业性极强,从理论概念的理解到用词的准确表达均有较高难度,故而特意安排在该篇框架下,供读者酌情参考选用。其中第五单元的第二部分为确保理想学习效果,在原文译文逐字记录对照分析的基础上,还对初译进行加工,给出改译后逐字对照版,并采用表格对应的形式,伴随之后的详细解读,让读者能从多方位体会同传策略和技巧的正确合适使用对最终译文产出质量优劣美丑的极端重要性。而在第六单元中,更是进一步采用最为流行的与读者互动的方式,在逐字对照原文和译文之后,留出空间,让读者带着问题从自身角度基于前五单元所学所感所悟给出极富个性化的评论和看法,让读者替代作者对译文的质量和效果形成评判也是检验读者学习收获的重要途径,避免了“填鸭式”教育的弊端,可以很好地激发读者的创造热情,从而有效地提高临场实践能力。由于本单元作者隐身,故而在“同传语篇背景知识拓展参考资料”部分提供了更多详实有用的信息,包括词汇、术语、概念和例证,以利读者自我分析。同时考虑到读者最终希望获得专业权威评价作参考,在该单元第三部分仍然安排了借译员的口吻叙述同传要旨和技巧运用心得与教训的内容,对感兴趣的读者提供指引和辅导。整个单元如同两道巨型思考题,既有读者无时无刻的参与,又有作者不期而遇的点拨,如此互动往来,当把最终教学效果提到新的高度。

本书成书过程中得到复旦大学文科科研推进计划“金苗”项目“同声传译教学与实践的跨学科探索”(项目编号:EYH3152034)以及“英语语言文学”上海市重点学科

学术成果立项(项目编号:B105-0820)建设经费支持,确保了本书能够最终顺利问世。从三年前开始构思写作框架,两年前着手创造研究条件、落实实验对象和内容,直到一年半前正式付诸文字,再到多次修改、润色、打磨、提高,最终达到出版标准,期间得到了来自各方的关怀和支持。首先要感谢为本书慷慨作序的恩师——复旦大学外文学院院长黄勇民教授,他多年如一日的关爱和鞭策成为作者不惮前行、追求卓越的动力;其次要感谢学院副院长曲卫国教授,他一直对本书的出版寄予厚望,也对作者的辛勤工作和研究成果给予了高度评价和肯定;还要感谢其他院系领导给予作者的方方面面的指导和关心,尤其要感谢翻译系包括何刚强教授在内的所有同仁,他们平时与作者共事时所展现出的深厚学养与敬业精神最终转化为了本书的求真风骨和求实脉络。再次,要衷心感谢笔者特别引以为豪的复旦大学翻译系本科第一批毕业生王寅清、解颐、伍伊娜、葛玲薇、余晨璐、乐雯怡、丁文洁和蔡若晨等同学,他(她)们所提交的每份高质量的同传工作机理实证研究报告和优秀的课堂表现都是本书灵感不断闪现的文字基础和思想保障。特别是在每个单元的“译员逐字复听自我评析及改进措施”部分,读者一定能够近距离感受到同学们最真实的体会和想法,也从而有机会全方位检验笔者的教学水平和效果。当然,同学们也为其他章节的写作和定稿贡献了自己的聪明才智和宝贵素材,在此深表谢意。还要感谢上海外语教育出版社高等教育部的王冬梅和邵海华等编辑同志,没有她们的慧眼识珠和大力支持,本书的早日出版是不可想象的,也要感谢她们对本书从形式到内容所提出的各种宝贵意见和建议。最后但不是最不重要的,要深切感谢笔者的家人给予笔者在写作全程无微不至的关怀和体谅。

本书为作者计划系列作品中的第一部,系列作品均将围绕专业会议口译主题,结合多年实践教学体会和经验,以独特的方式、从新颖的视角呈现口译家族的方方面面。系列名暂定“漫谈会议口译”,计划出版三本专著,分别为《英汉同声传译指津》、《英汉交替传译指津》和《英汉视译指津》,争取三年内出齐,造福广大口译同好。

本书相信对各类大专院校语言及翻译专业本科生和研究生、MTI 口译部分课程研习者、全国翻译资格证书考试(CATTI)辅导课程学员以及有志从事专业会议口译,尤其是同声传译工作和实践的广大语言学习爱好者将大有裨益。同时也希望本书能够成为全国从事同传口译教学的广大教师的必备参考读物,更希望本书能得到同传界各位同仁的争相捧读,或赞赏或批判,共同发扬光大同传的从业理念和守业精神,使我国同传教学和实践水平不断迈上新的台阶。

作者谨识

二零一零年元月十日

本书结合英语同传客观认知学习规律,博采众长、兼收并蓄,将宏观操作策略和微观应对技巧融会贯通,采用生动活泼的笔调,夹叙夹议、循循善诱,“示教”、“仿学”相映成趣,细腻精准地展现了同传译员的实际工作表现和预期理想表现,借助“基础篇”、“进阶篇”以及“提高篇”3大篇目共6大单元12篇素材,循序渐进、系统科学地阐述了同传译员的基本素质和专业要求。本书是各类高校语言及翻译专业学生、会议口译研习者和爱好者、尤其是广大同传工作者和实践者的必备读物。

基础篇—示教

第一单元 初级同传策略技巧运用教学示范	3
第一部分 中译英	3
一、素材概述	3
二、同传策略技巧运用示范评析	3
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	20
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	23
第二部分 英译中	25
一、素材概述	25
二、同传策略技巧运用示范评析	26
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	43
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	45

基础篇—仿学

第二单元 初级同传策略技巧操练实战心得	51
第一部分 中译英	51
一、素材概述	51
二、仿学操练实战心得	51
三、仿学语篇自我总体评价与改进措施	58
四、仿学语篇背景知识拓展参考资料	60
第二部分 英译中	62
一、素材概述	62
二、仿学操练实战心得	63
三、仿学语篇自我总体评价与改进措施	70
四、仿学语篇背景知识拓展参考资料	71

进阶篇—示教

第三单元 中级同传策略技巧运用教学示范	75
第一部分 中译英	75
一、素材概述	75
二、同传策略技巧运用示范评析	75
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	87
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	89
第二部分 英译中	93
一、素材概述	93
二、同传策略技巧运用示范评析	94
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	112
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	113

进阶篇—仿学

第四单元 中级同传策略技巧操练实战心得	121
第一部分 中译英	121
一、素材概述	121
二、仿学操练实战心得	121
三、仿学语篇自我总体评价与改进措施	134
四、仿学语篇背景知识拓展参考资料	136
第二部分 英译中	137
一、素材概述	137
二、仿学操练实战心得	138
三、仿学语篇自我总体评价与改进措施	150
四、仿学语篇背景知识拓展参考资料	151

提高篇—示教

第五单元 高级同传策略技巧运用教学示范	155
第一部分 中译英	155
一、素材概述	155
二、同传策略技巧运用示范评析	155
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	172
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	176
第二部分 英译中	181
一、素材概述	181
二、同传策略技巧运用示范评析	181
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	191
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	195

提高篇—仿学

第六单元 高级同传策略技巧操练实战心得	201
第一部分 中译英	201
一、素材概述	201
二、仿学操练实战心得	201
三、仿学语篇自我总体评价与改进措施	215
四、仿学语篇背景知识拓展参考资料	218
第二部分 英译中	220
一、素材概述	220
二、仿学操练实战心得	220
三、仿学语篇自我总体评价与改进措施	233
四、仿学语篇背景知识拓展参考资料	234
主要参考资料	237
代跋一 基于教学参数综合评估的双模块同传教学法在复旦的应用	241
代跋二 同传跟述完形练习中理想认知模型的构建	253